



Учетная процедура (Приложение к СРП)

Accounting Procedure

(Annex to Production Sharing Agreement)

Публикация № E1.a1-2

Учетная процедура является неотъемлемой частью Соглашения о разделе продукции и устанавливает единые методы и правила ведения бухгалтерского учета по нефтяным операциям.

См. также: [Соглашение о разделе продукции](#)



СОДЕРЖАНИЕ:

1. Общие положения
 - 1.1. Определения
 - 1.2. Цель и назначение Учетной Процедуры
 - 1.3. Ведение Операционного Счета
 - 1.4. Отчеты
 - 1.4.1. Квартальные отчеты
 - 1.5. Аудит
2. Операционный Счет
 - 2.1. Персонал
 - 2.1.1. Персонал, нанятый Оператором из числа местных жителей
 - 2.1.2. Привлеченный персонал
 - 2.1.3. Персонал, занятый в других сферах деятельности
 - 2.1.4. Затраты на обучение
 - 2.2. Материалы
 - 2.3. Транспортировка
 - 2.3.1. Транспортировка персонала и Материалов
 - 2.3.2. Транспортировка и доставка Сырой Нефти
 - 2.4. Строения и оборудование
 - 2.5. Услуги
 - 2.7. Убытки и потери
 - 2.8. Нотариальные расходы
 - 2.9. Налоги
 - 2.10. Страхование и иски
 - 1.11. Обмен валюты
 - 2.13. Земельные права
3. Методы подсчета
 - 3.1. Закупки
 - 3.1.2.1. Новые Материалы
 - 3.1.2.2. Материалы, бывшие в употреблении
 - 3.2. Прямые и косвенные затраты
 - 3.3. Использование оборудования и сооружений, принадлежащих организациям, входящим в состав Контрактора
4. Инвентаризации
 - 4.1. Периодические инвентаризации, уведомления и представительство
 - 4.2. Согласование результатов инвентаризации
5. Ликвидация Материалов
6. Средства, полученные от третьих сторон
7. Основы бухгалтерского учета
8. Возмещение расходов
9. Сертификат внешнего аудита

INDEX:

1. General provisions
 - 1.1. Definitions
 - 1.2. Purpose and intent of Accounting Procedure
 - 1.3. Operating Account Records
 - 1.4. Statements
 - 1.4.1. Quarterly statements
 - 1.5. Audit
2. Operating Account
 - 2.1. Personnel
 - 2.1.1. Operator's locally recruited employees
 - 2.1.2. Assigned personnel
 - 2.1.3. Personnel engaged in other activities
 - 2.1.4. Training Costs
 - 2.2. Materials
 - 2.3. Transportation
 - 2.3.1. Transportation of personnel and Materials
 - 2.3.2. Transportation and delivery of Crude Oil
 - 2.4. Buildings and equipment
 - 2.5. Services
 - 2.7. Damages and losses
 - 2.8. Legal expenses
 - 2.9. Taxes
 - 2.10. Insurance and claims
 - 2.11. Currency exchange
 - 2.13. Surface rights
3. Charging principles
 - 3.1. Purchases
 - 3.1.2.1. New Materials
 - 3.1.2.2. Used Materials
 - 3.2. Direct and indirect costs
 - 3.3. Use of Equipment and Facilities owned by entities Comprising Contractor
4. Inventories
 - 4.1. Periodic inventories, notices and representation
 - 4.2. Reconciliation and adjustment of inventories
5. Disposal of Materials
6. Sums received from third parties
7. Basis of Accounting
8. Cost Recovery
9. External Auditors Certificate

Signed for and on behalf of _____
_____/Managing Director/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of _____
_____/Director General/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Термины, используемые в этой Учетной Процедуры, имеют тот же смысл, который обозначен в Контракте и, кроме того, термин "Операционный Счет" как он используется здесь, означает счет или группу счетов, которые открыты и ведутся Контрактором для регистрации Нефтяных Расходов, а термин "Материалы" - означает и включает в себя все и любые материалы, оборудование, технику, изделия и поставки.

1.2. ЦЕЛЬ И НАЗНАЧЕНИЕ УЧЕТНОЙ ПРОЦЕДУРЫ

1.2.1. Целью данной Учетной Процедуры является установление методов и правил ведения бухгалтерского учета по Нефтяным Операциям по Контракту.

1.2.2. Любая операция, установленная данной Учетной Процедурой, может быть изменена только по взаимному согласию Сторон.

1.3. ВЕДЕНИЕ ОПЕРАЦИОННОГО СЧЕТА

1.3.1. Оператор будет открывать и вести все счета и записи, обязательные для фиксации, с необходимой степенью детализации, проводить по отдельным счетам сделки, относящиеся к Нефтяным Операциям, в соответствии с общепринятыми и признанными принципами бухгалтерского учета, согласующимися с современной международной практикой нефтяной промышленности и в соответствии с положениями Контракта.

1.GENERAL PROVISIONS

1.1. DEFINITIONS

Terms used in this Accounting Procedure shall have the meaning ascribed to them in the Contract. In addition, the term "Operating Account" as used herein shall mean the account or set of accounts established and maintained by the Contractor to record "Petroleum Costs" and the term "Materials" shall mean and include any and all materials, equipment, machinery, articles and supplies.

1.2. PURPOSE AND INTENT OF ACCOUNTING PROCEDURE

1.2.1. The purpose of this Accounting Procedure is to establish methods and rules of accounting for the Petroleum Operations under the Contract.

1.2.2. Any procedure established herein may only be modified by mutual agreement of the Parties.

1.3. OPERATING ACCOUNT RECORDS

1.3.1. The Operator shall open and maintain all accounts and records necessary to record in reasonable detail and in separate accounts the transactions relating to Petroleum Operations, in accordance with generally accepted and recognized accounting principles consistent with modern international petroleum industry practices, all in accordance with and subject to the provisions of the Contract.

Signed for and on behalf of ____
_____/Managing Director/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of ____
_____/Director General/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

Счета и записи, помимо прочего, должны отражать следующее:

1.3.1.1. Стоимость основных фондов, включая:

a. стоимость буровых работ в целом и стоимость каждой скважины в отдельности;

b. стоимость объектов добычи, таких как сепарационные установки, выкидные трубопроводы и других, в достаточно детальной форме;

c. стоимость нефте- и газопроводов;

d. стоимость резервуарных парков и насосных станций;

e) стоимость объектов инфраструктуры и производственных баз.

1.3.1.2. Стоимость Материалов с подробным указанием стоимости и количества по каждой позиции. Метод оценки должен быть установлен.

1.3.1.3. Операционные расходы разбиваются по основным статьям, таким как заработная плата, материалы, услуги, как это подробно определено в данной Учетной Процедуру.

1.3.2. Бухгалтерские книги Контрактора в ___ ведутся на английском языке (с изложением резюме на русском языках). Все записи операций ведутся в Долларах США, в соответствии с положениями Статьи 20 Контракта.

1.3.3. Счета должны вестись в соответствии с обычной системой бухгалтерского учета Оператора.

1.3.4. ~~~~~
~~~~~

The accounts and records should show, among other things, the following:

1.3.1.1. Cost of assets including:

a. the cost of drilling in general and the cost of each well;

b. the cost of production facilities such as degassing stations, flow lines and etc in sufficient details;

c. cost of oil and gas pipelines;

d. cost of tank farms and pumping stations;

e. cost of infrastructure facilities and industrial centers.

1.3.1.2. Cost of Materials showing in details cost of and quantity of each item. The method of pricing should be stated.

1.3.1.3. Operating costs analyzed by main items such as salaries, materials and services as defined and detailed in this Accounting Procedure.

1.3.2. Contractor's books shall be kept in \_\_\_ in English (with the Russian languages summary). All transactions shall be recorded in US Dollars, in accordance with the provisions of Article 20 of the Contract.

1.3.3. Accounts shall be kept according to the usual accounting system of the Operator.

1.3.4. ~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of ___
_____/Managing Director/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of ___
_____/Director General/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

~~~~~, ~~~ ~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~ ~~~~~~.

~~~~~ ~ ~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~~~~.

1.3.5. ~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~~ ~
~~~~~ ~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~ ~~~~~~ ~~~~~~.

1.3.5. ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

1.3.6. ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ :

1.3.6. ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~
~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~:

1.3.6.1. ~ ~~~~~ ~ ~~~~~~: ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~;

1.3.6.1. ~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~
~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~;

1.3.6.2. ~ ~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ 21  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~;

1.3.6.2. ~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~  
~ ~~~~~~ 21 ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~ ~~~~~~.

1.3.6.3. ~~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~;

1.3.6.3. ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

1.3.6.4. ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~;

1.3.6.4. ~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

1.3.6.5. ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

1.3.6.5. ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

---

Signed for and on behalf of \_\_\_\_  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Signing Date - \_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.20XX  
(commercial stamp)

---

Signed for and on behalf of \_\_\_\_  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Signing Date - \_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.20XX  
(commercial stamp)

#### 1.4. ОТЧЕТЫ

#### 1.4. STATEMENTS

##### 1.4.1. КВАРТАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ

##### 1.4.1. QUARTERLY STATEMENTS

Контрактор должен предоставить Министерству в течение тридцати (30) дней после окончания каждого Квартала отчет о Нефтяных Расходах за соответствующий Квартал вместе с отчетами по Операционному Счету за данный Квартал.

Contractor shall submit to Ministry within thirty (30) days from the end of each Quarter a statement of Petroleum Costs of the said Quarter together with reports and statements of the Operating Account for such Quarter.

##### 1.4.2. Годовые отчеты

##### 1.4.2. Yearly statements

Контрактор должен в течение трех (3) Месяцев по окончании Календарного Года предоставить Министерству отчет о Нефтяных Расходах за соответствующий Календарный Год вместе с отчетами по Операционному Счету.

Contractor shall submit to Ministry within three (3) months from the last day of each Calendar Year, a statement of Petroleum Costs of the said Calendar Year, together with reports and statements of the Operating Account.

#### 1.5. АУДИТ

#### 1.5. AUDIT

Квартальные и годовые отчеты должны подтверждаться заключением независимого аудитора, имеющего международную квалификацию, назначенного в соответствии с Пунктом 20.4. Контракта. Заключение аудитора должно содержать подтверждение, что счета и отчеты подготовлены в соответствии с нормами и условиями Контракта и данной Учетной Процедуры.

Quarterly and yearly statements shall be supported by a report issued by an independent Auditor of International qualification appointed according to Sub-article 20.4 of the Contract. The auditor report shall include a statement that the accounts and statements are prepared according to the terms and conditions of the Contract and this Accounting Procedure.

#### 2. ОПЕРАЦИОННЫЙ СЧЕТ

#### 2. OPERATING ACCOUNT

В соответствии с положениями Контракта и данной Учетной Процедуры Оператор должен заносить в Операционный Счет все Нефтяные Расходы. Такие Нефтяные Расходы должны быть оформлены в денежном выражении и должны включать, но не ограничиваться, следующие позиции:

Subject to the provisions of the Contract and of this Accounting Procedure, Operator shall charge the Operating Account with all Petroleum Costs. Such Petroleum Costs shall be prepared on cash basis and shall include, but not limited to, the following items:

---

Signed for and on behalf of \_\_\_\_  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Signing Date - \_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.20XX  
(commercial stamp)

---

Signed for and on behalf of \_\_\_\_  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Signing Date - \_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.20XX  
(commercial stamp)



~~~~~), ~~~~~  
~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ .  
~~~~~ , ~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~ , ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ . ~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ .  
~~~~~ ~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ (~~~~~ 6  
~~~~~) ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ 2.5.3., ~~~~~.

(~~~~~ (6) ~~~~~),  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ !  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ . ~~~~~  
~~~~~ ,  
~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~ . ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ !  
~~~~~  
~~~~~ . ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~) ~~~~~  
~~~~~ 2.5.3 ~~~~~  
~~~~~ .

**2.1.3. ПЕРСОНАЛ, ЗАНЯТЫЙ В ДРУГИХ СФЕРАХ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Если местные рабочие или привлеченный персонал, заняты в других сферах деятельности в \_\_\_\_\_, помимо Нефтяных Операций, то расходы на таких рабочих или привлеченный персонал рассчитываются на почасовой или пропорциональной основе, в соответствии с законными и приемлемыми бухгалтерскими принципами.

**2.1.4. ЗАТРАТЫ НА ОБУЧЕНИЕ**

Все расходы и затраты Оператора и/или его Аффилированных Компаний на организацию и проведение обучения его \_\_\_\_\_ персонала, занятого в Нефтяных

**2.1.3. PERSONNEL ENGAGED IN OTHER ACTIVITIES**

If local employees or assigned personnel are engaged in other activities in the Republic of \_\_\_\_\_ in addition to the Petroleum Operations, the cost of such employees or assigned personnel shall be allocated on a time or prorata basis according to sound and acceptable accounting principles.

**2.1.4. TRAINING COSTS**

All costs and expenses incurred by the Operator and/or its Affiliates in organizing, setting up and conduction training activities of its \_\_\_\_\_ employees engaged in Petroleum

---

Signed for and on behalf of \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Signing Date - \_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.20XX  
(commercial stamp)

---

Signed for and on behalf of \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Signing Date – \_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.20XX  
(commercial stamp)





~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~ ~~~~~ ~ \_\_\_\_ ~ ~~~~~, ~~~~~  
6 ~~~~~.

~~~~~. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_  
~~~~~ (6)  
~~~~~.

2.3.2. ТРАНСПОРТИРОВКА И ДОСТАВКА СЫРОЙ НЕФТИ

2.3.2. TRANSPORTATION AND DELIVERY OF CRUDE OIL

Все затраты и расходы по транспортировке и доставке Сырой Нефти до Пункта Доставки, производятся согласно Статье 17 Контракта и Дополнению Два к нему.

All costs and expenses for the transportation and delivery of Crude Oil up to the Delivery Point according to Article 17 of the Contract and Addendum Two attached thereto.

2.4. СТРОЕНИЯ И ОБОРУДОВАНИЕ

2.4. BUILDINGS AND EQUIPMENT

2.4.1. ~~~~~,
~~~~~, ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

2.4.1. ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

2.4.2. ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~

2.4.2. ~~~~~  
~~~~~

2.4.3. ~~~~~
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

2.4.3. ~~~~~
~~~~~;

### 2.5. УСЛУГИ

### 2.5. SERVICES

Услуги, необходимые Оператору, которые могут включать, но не ограничиваются:

The services required by the Operator, which may include but are not limited to:

2.5.1. Внешние услуги консультантов, услуги по контрактам, коммунальное и другое обслуживание, предоставляемое от внешних источников арендные платы или

2.5.1. Outside services of consultants, contract services, utilities and other services procured from outside sources, rentals or compensation paid for the use of any equipment and facilities.

Signed for and on behalf of \_\_\_\_  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Signing Date - \_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of \_\_\_\_  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Signing Date - \_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.20XX  
(commercial stamp)





## 2.8. НОТАРИАЛЬНЫЕ РАСХОДЫ

Все затраты и расходы по тяжбам, нотариальным услугам, необходимые или целесообразные для защиты Контрактной Зоны от исков третьей стороны, включая гонорары юристам и ниже оговоренные затраты, вместе с фактическими расходами, понесенными Контрактором и/или Министерством для предоставления доказательств по защите какой-либо подобной акции или иска, возникших в результате осуществления действий по Контракту.

В случае возникновения исков или действий, влияющих на интересы дела, таковые будут решаться между официальными представителями Министерства и Контрактора в \_\_\_\_\_. Расходы, понесенные в результате оказания и проведения подобных услуг, относятся на Операционный Счет и компенсируются Министерству и Контрактору.

## 2.9. НАЛОГИ

Согласно Статье 23 Контракта.

## 2.10. СТРАХОВАНИЕ И ИСКИ

2.10.1. Страховая премия по какому-либо страховому полису, выплаченные Контрактором, согласно Контракту и Дополнению Один.

2.10.2. Любые расходы, понесенные Контрактором, возникающие в результате действий, предусмотренных страховкой. Такие расходы включают, но не ограничиваются, ремонт и замену Материалов в Контрактной Зоне в

## 2.8. LEGAL EXPENSES

All costs and expenses of litigation, or legal services necessary or expedient for the protection of the Contract Area against third party claims, including attorney's fees and expenses as hereinafter provided together with actual expenses incurred by Contractor and/or Ministry in securing evidence for the purpose of defending any such action or claim pursued or urged in connection with operations under the Contract.

In the event actions or claims affecting the interest hereunder shall be handled by the legal staff of Ministry in \_\_\_\_\_ and Contractor. A compensation commensurate with cost of providing and furnishing such services shall be paid to Ministry and Contractor and charged to the Operating Account.

## 2.9. TAXES

Pursuant to Article 23 of the Contract

## 2.10. INSURANCE AND CLAIMS

2.10.1. The premium of any insurance policy secured by Contractor pursuant to the Contract and Addendum One.

2.10.2. Any costs sustained by the Contractor arising out of an event covered by insurance. Such costs include, but are not limited to, repairs and replacements of Materials in the Contract Area resulting from damages or losses because of fire, flood, storm, theft accident or

---

Signed for and on behalf of \_\_\_\_  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Signing Date - \_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.20XX  
(commercial stamp)

---

Signed for and on behalf of \_\_\_\_  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Signing Date - \_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.20XX  
(commercial stamp)

результате ущерба и потерь, нанесенных пожаром, наводнением, бурей, кражей, несчастным случаем или по какому-либо другому подобному риску.

any other similar risk.

2.10.3. ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ - ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~/~~~~ ~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

2.10.3. ~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~/~~~~ ~~~  
~~~~~! ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~/~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

2.10.4. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

2.10.4. ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~! ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

1.11. ОБМЕН ВАЛЮТЫ

2.11. CURRENCY EXCHANGE

Прибыль или убыток, если таковые имеются, понесенные при конвертации или обмене валюты, согласно положениям

The gain or loss, if any, through currency conversion or exchange pursuant to the provisions of Article 21 of the Contract and

Signed for and on behalf of ____
_____/Managing Director/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of ____
_____/Director General/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

Статьи 21 Контракта и Пункту 1.3.6. данной Учетной Процедуры.

Sub-article 1.3.6 of this Accounting Procedure.

1212. ~~~~~, ~~~~~
~~~~~(~~) ~~~ ~~~~~  
~~ ~~~~~ ~~~~~ ~.1 ~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~(~~) ~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~,  
~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~, ~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

2.12. ~~~~~ ~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~(~~) ~~~ ~~~~~  
~~ ~~~~~ 3.1 ~~~ ~~~~~ ~
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~) ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~,  
~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

### 2.13. ЗЕМЕЛЬНЫЕ ПРАВА

### 2.13. SURFACE RIGHTS

Все непосредственные расходы, относящиеся к приобретению, обновлению или отказу от земельных прав, действующих и сохраняющих силу для Контрактной Зоны на территории \_\_\_\_\_.

All direct costs attributable to the acquisition, renewal or relinquishment of surface rights acquired and maintained in force for the Contract Area in the Republic of \_\_\_\_\_.

## 3. МЕТОДЫ ПОДСЧЕТА

## 3. CHARGING PRINCIPLES

### 3.1. ЗАКУПКИ

### 3.1. PURCHASES

3.1.1. Все закупки Материалов для ведения Нефтяных Операций должны быть основаны на конкурентных ценах, исходя из предложений, сделанных авторитетными производителями или поставщиками. Стоимость материалов и оборудования, закупаемых у третьих сторон, относится на чистые расходы понесенные Контрактором, после вычета всех реально полученных скидок. Чистые расходы должны включать, но не ограничиваться, такие позиции, как транспортную страховку, пошлины лицензионные платежи, расходы на

3.1.1. All Materials purchased for Petroleum Operations shall be based on competitive prices selected from offers of reputable manufactures or supplies whenever practical or economical. Materials and equipment purchased from third parties shall be charged at net cost paid by Contractor after deduction of all discounts actually received. Net cost shall include but not be limited to such items as transportation insurance, duties, license fees plus a charge to cover purchasing and forwarding costs.

Signed for and on behalf of \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Signing Date - \_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Signing Date - \_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.20XX  
(commercial stamp)

покрытие закупок и транспортно-экспедиционные расходы.

3.1.2. Стороны могут поставлять Материалы со своих собственных складах на следующих условиях:

3.1.2. The Parties may furnish Materials from their own stock according to the following conditions:

3.1.2.1. НОВЫЕ МАТЕРИАЛЫ

3.1.2.1. NEW MATERIALS

~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_\_  
~~~~~, ~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~  
~~~~ \_\_\_\_\_ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

3.1.2.2. МАТЕРИАЛЫ, БЫВШИЕ В УПОТРЕБЛЕНИИ

3.1.2.2. USED MATERIALS

~~~~, ~~~ ~~~~~  
~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~, ~~~~~  
~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~.

~~~~, ~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~.  
~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~.

3.2. ПРЯМЫЕ И КОСВЕННЫЕ ЗАТРАТЫ

3.2. DIRECT AND INDIRECT COSTS

Затраты будут заноситься на Операционный Счет ежегодно. Данный метод начисления затрат будет согласован Сторонами и должен соответствовать следующим принципам:

Costs shall be charged to the Operating Account using consistent methods from Year to Year, such methods to be agreed upon by the party's subject to the following principles:

Signed for and on behalf of ____
_____/Managing Director/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of ____
_____/Director General/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

3.2.1. затраты могут быть непосредственно начислены по соответствующим статьям Операционного Счета, на которые они должны быть отнесены;

3.2.2. ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~,  
~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~.

3.3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ И СООРУЖЕНИЙ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ ОРГАНИЗАЦИЯМ, ВХОДЯЩИМ В СОСТАВ КОНТРАКТОРА

При использовании какого-либо оборудования, находящегося в такой полной собственности, с Операционного Счета производятся платежи за аренду по ставкам, предложенным организацией и принятым Оператором. Расценки арендной платы, которые не будут включать любые элементы прибыли, должны будут утверждаться ОУК на каждый Календарный Год. Такие расценки должны соотноситься с преобладающими в регионе, где проводятся Нефтяные Операции, арендными ставками для оборудования и сооружений, соответствующих по условиям их доступности, безопасности, эффективности и качества.

4. ИНВЕНТАРИЗАЦИИ

Контрактор должен постоянно проводить инвентаризации Материалов с тем, чтобы поддерживать их оптимальное количество, необходимое для ведения Нефтяных

3.2.1. Costs that may be directly charged to a relevant subdivision of the Operating Account shall be so charged;

3.2.2. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

### 3.3. USE OF EQUIPMENT AND FACILITIES OWNED BY ENTITIES COMPRISING CONTRACTOR

For the use of any such wholly owned equipment, the Operating Account shall be charged at rates offered by the entity and accepted by Operator. The rental rates, which will not include any profit element, will be approved by the JMC each Calendar Year. Such rates should be in line with those currently prevailing in the area where the Petroleum Operations are located for equipment and facilities comparable in terms of availability, safety, efficiency and quality.

### 4. INVENTORIES

At all times, Contractor shall maintain inventories of Materials at optimum levels required for Petroleum Operations and shall be subject to:

---

Signed for and on behalf of \_\_\_\_  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Signing Date - \_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.20XX  
(commercial stamp)

---

Signed for and on behalf of \_\_\_\_  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Signing Date - \_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.20XX  
(commercial stamp)



6. СРЕДСТВА, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ ТРЕТЬИХ СТОРОН

~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~.

7. ОСНОВЫ БУХГАЛТЕРСКОГО УЧЕТА

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
- ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ 18

~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

8. ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ

Контрактор, согласно Статье 18 Контракта должен, как только это будет практически возможно, но не позднее сорока пяти (45) дней после последнего Месяца Квартала, представить Министерству отчет о возмещении Нефтяных Расходов Сырой Нефтью за данный Квартал, определенный согласно состоянию Операционного Счета, в котором указано:

8.1. возмещаемые затраты, если таковые

6. SUMS RECEIVED FROM THIRD PARTIES

~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

7. BASIS OF ACCOUNTING

~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 18

~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~: ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

8. COST RECOVERY

Contractor pursuant to Article 18 of the Contract shall submit, as soon as possible but not later than 45 days after the end of each Quarter, a statement of Petroleum Costs recovery for that Quarter, based on the Operating Account and showing the following details:

8.1. Recoverable costs brought forward from

Signed for and on behalf of _____
_____/Managing Director/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of _____
_____/Director General/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

имеются, перенесенные 6 предыдущего
Квартала;

the previous Quarter, if any;

8.2. возмещаемые затраты в течение
Квартала;

8.2. Recoverable costs during Quarter;

8.3. общие возмещаемые затраты за Квартал
(сумма Пунктов 8.1. и 8.2);

8.3. Total recoverable costs for the Quarter
(sum of (8.1.) and (8.2.));

8.4. ~~~~~
~~~~~, ~~~~~  
~~~~,  
~~~~;

8.4. ~~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~

8.5. ~~~~~  
~~~~, ~~~~~  
~~~~  
~~~~;

8.5. ~~~~~
~~~~  
~~~~  
~~~~;

8.6. ~~~~~,  
~~~~  
~~~~, ~~~~~ (~~~~~  
8.3. ~~~~~ 8.5) ~;

8.6. ~~~~~  
~~~~  
~~~~ (8.3. ~~~~~ 8.5.) ~;

8.7. ~~~~~, ~~~~~  
~~~~, ~~~~~  
~~~~  
~~~~ (~~~~~ 8.4. ~~~~~ 8.3).  
~~~~  
~~~~ 18 ~~~~~.

8.7. ~~~~~, ~~~~~
~~~~  
~~~~  
~~~~ ((8.4.) ~~~~~ (8.3.)). ~~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~ 18 ~~~~~.

9. СЕРТИФИКАТ ВНЕШНЕГО АУДИТА

9. EXTERNAL AUDITORS CERTIFICATE

Контрактор должен предоставить
Министерству сертификат внешнего
аудитора от Головного Офиса
Аффилированной Компании Оператора,
свидетельствующий, что расценки и курсы,
применяемые согласно вышеуказанным

The Contractor shall provide Ministry with a
certificate from the external auditor of the Head
Office Affiliate of the Operator to the effect
that the charges and the rates applied pursuant
to Sub-articles 2.1.2 and 2.5.3. here above by
the Head Office Affiliate represent its actual

Signed for and on behalf of _____ /Managing Director/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of _____ /Director General/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

Пунктам 2.1.2. и 2.5.3., Головным Офисом costs.
Аффилированной Компании Оператора,
представляют собой реальные расходы.

Signed for and on behalf of ____
_____/Managing Director/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of ____
_____/Director General/
Signing Date – _____._____.20XX
(commercial stamp)